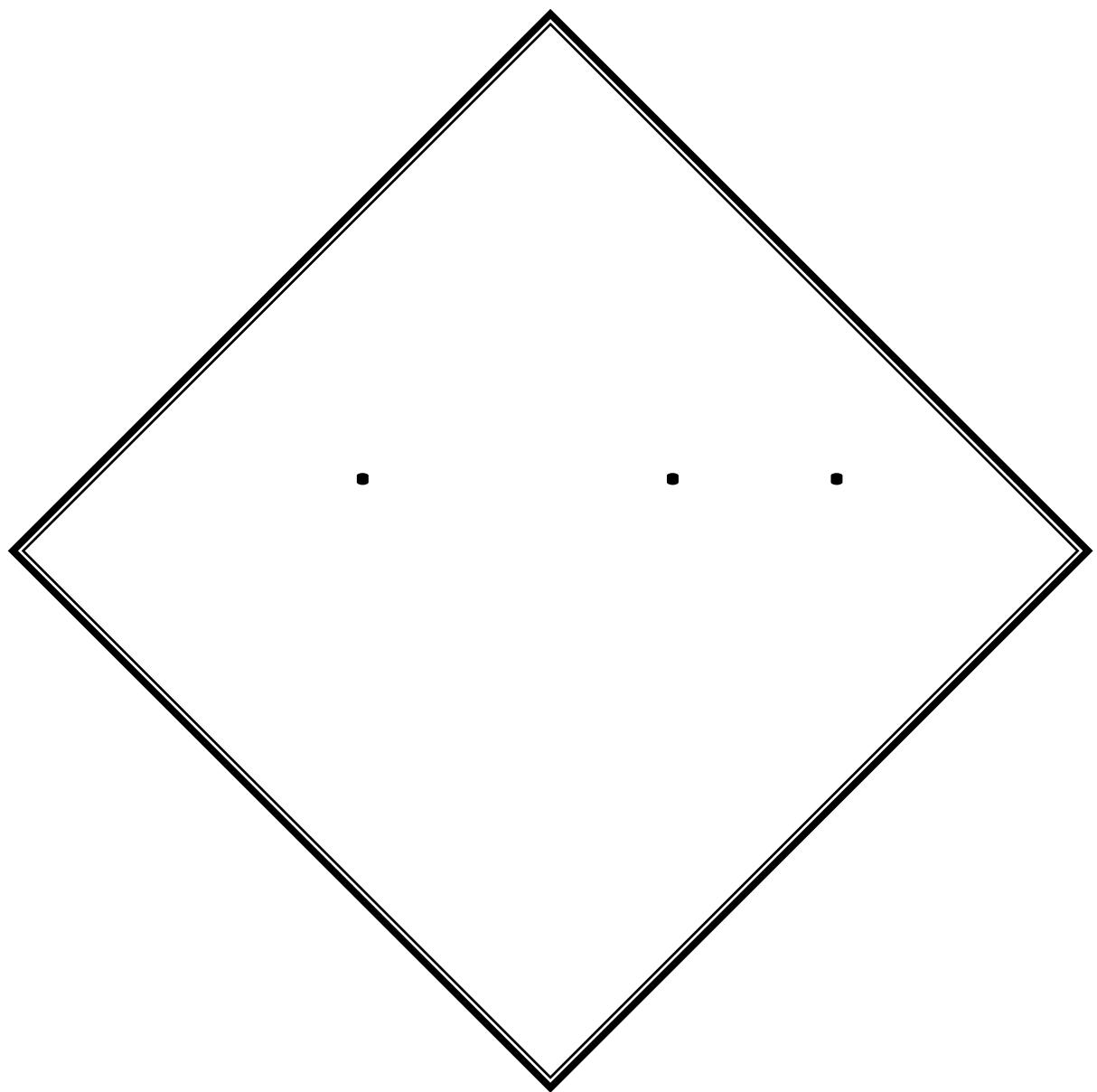


(2) ع

إشراف الأستاذ:

إعداد الطالبة:

السنة الجامعية: 2015/2014



بسم الرحمن الرحيم .

«83»

â

«84»

â

«85»

.(85-83)

الإهدا

إلى اللتان أحستاني بالأمان و أشعرتاني بالحنان أمي وجنتي الغالية وإلى قدوتي ومثلي الأعلى في الحياة خالتى العزيزة، يا رب ارحمهم كما ربوني صغيرة .

إلى أخي نور الدين وأخواتي وسيلة وبسمينة اللواتي أتمنى لهن النجاح في حياتهن ومشوارهن الدراسي دون أن أنسى ميليسا وسيلينا والكتكوتة الصغيرة حوى.

وإلى الذين جمعوني معهم كلمة الإخلاص: صبرينة، نجا، سمية، وبالأشخاص صديقتي العزيزة صونية التي لطالما شاركتني كل أفراحني وأحزاني .

كل عبارات التقدير والشكر والاحترام للأستاذ المشرف " او مقران حكيم " الذي لم يدخل علينا بجهوداته و نصائحه القيمة طوال مدة انجازنا لهذا البحث .

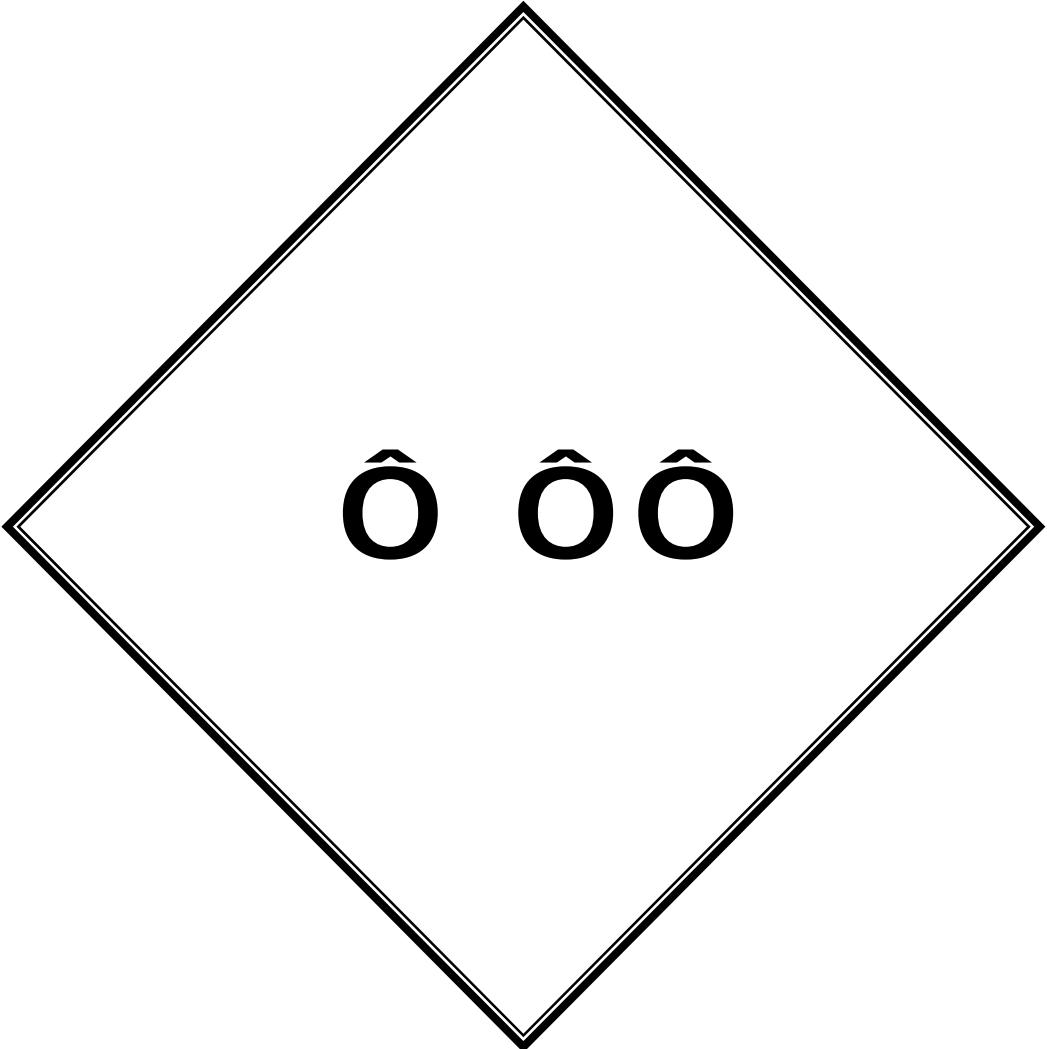
إلى رفيق دربي زوجي " سعيد " .

إلى جميع الرواة مصدر مادتي .

إلى كل معلم وأستاذ تربية وتعلمت على يديه .

إلى كل من مدّ لي يد العون من قريب او من بعيد .

إليكم جميعا كل الحب والتقدير .



Ô Ô Ô

ôô ôô ôô

: ô ôô

ú

ú · ú

ú

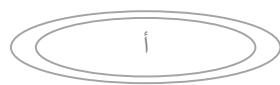
ú

ú

ú

ú

ú



ôô ôô ôô

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù Ù

Ù

Ù

oo oo oo

U

1

U

U

U

,

()

:U

U U

U

U

,

U

U

U

U

1

1

5

,

U

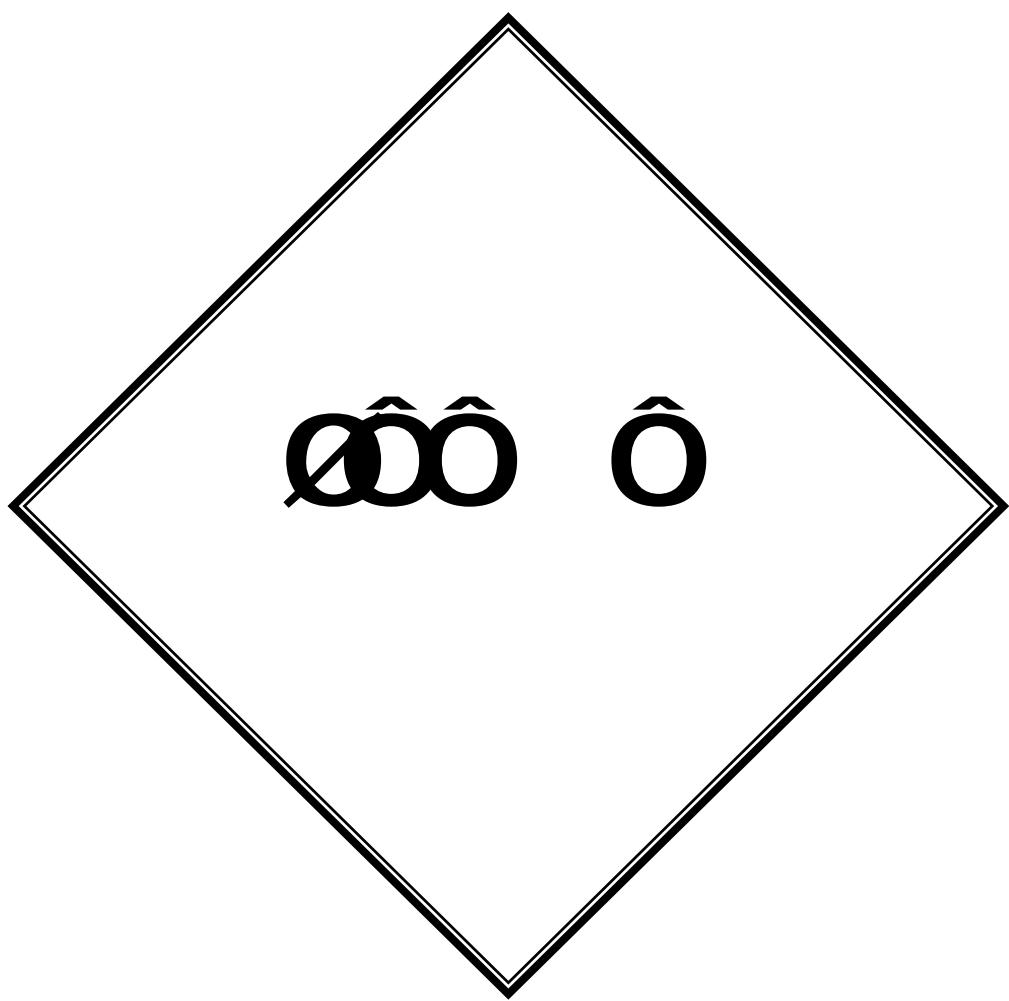
ଓও ଓଓଓ

ଉ

ଉ

ଉ

ଉ



و و و

U	U	Ø
U	U	fl
U		z
U		U
"	U	U
	U	U
(2)		
U		U
U		U
2 3232,50 Ø		
2 # 276Ø		1,380,000

¹: ينظر زاهية طراحة، فضاء الأنثى/الذكر في الحكاية القبائلية العجيبة دراسة إنسانية. رسالة دكتوراه، معهد اللغة العربية، جامعة الجزائر، 2006م، ص10.

2 : voir, Jean Serirer, les Berbère, DAHLAB édition, Saint Germain, Paris, France 2^{eme} édition 1990, P27.

f15匕

匕

匕

" 1545

16

匕

匕

Ó 5

(1)

¹ : <http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/38/Béjaia.jpg>.

مدخل

U

1984

80

U

1100

2

95 Ø

28

2013

33000 Ø

U

1954

U

fl E

U

fl

E

U

U

U

U

U

1014

U

U

ffii

ffii

ffii

ffii

%45

ffii

ffii

U

U

U

U

»

U

U

(1) «

Ù

Ù

Ù Ù

Ù

Ù

Ù

«FKIGHAGED THIGHMEST WAGZIH, FKIYID THIGHMEST NEDHEB»

ffii

ffii ffii

ffii Õ

Ù

Ù

Ù

ffii

ffii

Ù

Ù

" ACCHEDHLOUH

ffii

Ù

ffii

ffii

¹ محمد سعدي: من أجل تحديد الإطار المعرفي والاجتماعي للمعتقدات والخرافات الشعبية ظاهرة زيارة الأولياء والأضرحة. نموذجا، د.ط، مطبوعات مركز الأبحاث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية، الجزائر، 1995، ص 76.

مذکول

ـ

ـ

ـ

ـ

ـ

ـ

ـ

ـ

»

ـ

(1) «

ـ

ـ

ـ

ـ

ـ

ـ

ـ

ـ

¹: محمد سعدي: من أجل تحديد الإطار المعرفي والاجتماعي للمعتقدات والخرافات الشعبية، ص.03.

U

U

“Iqa3a amima tha3zizth, iditaken ayen vghigh, Ijhadhra, Ifakeya, irdhen, thimzin... beseħ khessera galgil n thoura, itgami tha felahth”

U ffi.

U U MI U . . .

U

U

م دخ ل

500

U

U

U

.....U

.....

U

مذکول

" thajma3th ntadardh " ffi ffi

م دخ ل

U

U

U

U

U

U

ffii

ffii

U

U

U

"U

U

fl

)

مذکول

^١: دين肯 ميتشل، معجم علم الاجتماع، تر: إحسان محمد الحسن، دار الطليعة، بيروت، 1981م ص91.

²: ایکہ هولکرانس، قاموس مصطلحات الإیشونغرافیا والفلکلور، تر: محمد الجوهری وحن الشامی، دار المعارف، مصر، ط2، 1973م، ص15.

Ethos

(1) «

Logy

fl ٧

fl ٧

٨

٨

٨

٨

Hopel

٨

٨

(2) «

fl ٧

»

٨

٨

٨

(3) «

Dias

٨ »

(4) «

٨

fl ٧

٨

fl ٧

٨

¹: محمد حسن غامري، مقدمة في الأنثروبولوجيا العامة، (علم الإنسان)، د.ط، ديوان المطبوعات الجامعية بن عكرون الجزائر، د.ت، ص25.

²: إيكه هولترانس، قاموس مصطلحات الغياثولوجيا والفالكور، ص25.

³: محمد حسن غامري، المصدر السابق، ص26.

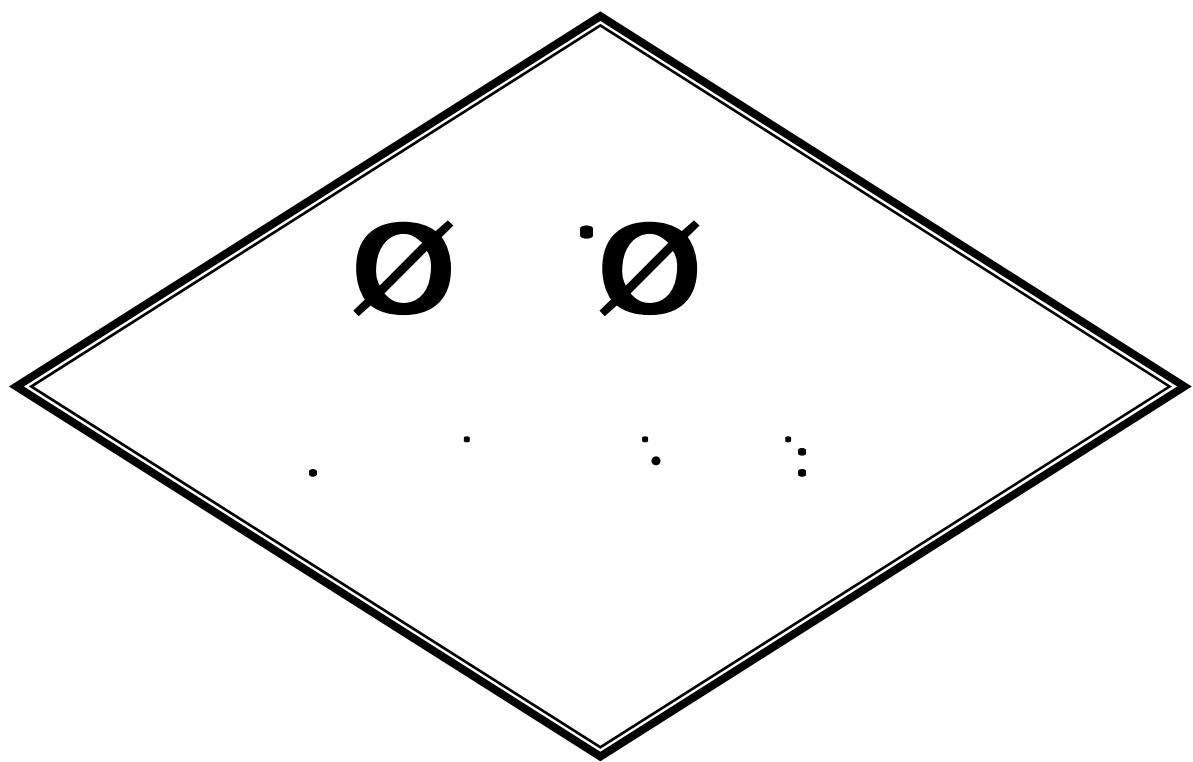
⁴: إيكه هولترانس، المصدر نفسه، ص18.

م دخ ل

U

U

"



:1

:2

:3

:4

:5

U

:6

-1

.1.1

ـ ـ

ـ

ـ

(1) ــ

(2)

(3)

2.1

ـ ـ

ـ ـ

ــ(4)

¹: ابن منظور، لسان العرب، مج3، مادة (لغز)، دار لسان العرب، بيروت، د.ت، ص، 376، 377.
 *: دلس يدلس تدليس: بمعنى كتمان العيب وإخفاءه.

²: ابن عمر الزمخشري، أساس البلاغة، دار صادر، بيروت، لبنان، ط1، 1992، ص567.

³: الخليل بن أحمد الفراهيدي، العين، تج: مهدي المخزومي وإبراهيم السمواني، دار الرشيد للنشر، العراق، د.ط، 1982، ص383.

⁴: عبد القادر عياش، من التراث الشعبي الفراتي، إعداد وتدقيق وتحقيق: عباس الطبال، منشورات وزارة الثقافة، ج1، دمشق، سوريا، 2008، ص209.

»

(1) «

(2) «

»

U

ffii

ffii

U

fl ٧

(3)

U

U

U

(4)

(5) «

U

»

U

U

Ø

ffii

ffii

»

^١: نبيلة إبراهيم، *أشكال التعبير في الأدب الشعبي*، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، مصر، ط، 3، 1981م، ص208.

^٢: أحمد الشيخ، *كتب الألغاز والأحادي اللغوئية*، الدار الجماهيرية للنشر والتوزيع والإعلان، مصراتة، ليبيا، 1988م، ص02.

^٣: ابن منظور، *لسان العرب*، مج3، مادة (لغز)، دار لسان العرب، بيروت، ص، 376، 376، 377.

^٤: د.طلال حرب، *أوالية النص*، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، ط، 1، 1999م، ص154.

^٥: نبيلة إبراهيم، *أشكال التعبير في الأدب الشعبي*، المصدر السابق، ص191.

ôôôôôô ôôôô ôôôô ôôôô ôôôô ôôôô ôôôô

Ù » ffl

(1) <

Thimesbabeth
Ü (2) ébab ffi Ü Thimesbibay
Ü Ü
ffi Athibib af 3rouris ffi

¹Andrè Joller, *From simple, traduit de l'allemand par Antoine Marie Buguet, édition du seuil, Paris, France, 1971, P,P 103,105,111*

²Alloui Youcef, Enigmes et joutes oratoire de kabylie (Timsa3aq-Timsal-Izlan), éditions Bélingue berbère-Français, L'Armattan, Paris, France, 2005, P18.

Ô Ô ô Ô : Ô Ô : Ô Ô : Ø Ô Ô Ô

Ù

(1)

ffibibffio

Ù

â Thimsababith

Ù Ù

(2)

Ù Ù

Ù

Ù

Ù

ffii

ffii

Ù

ffii

ffii

André Joller, Formes simples, P103. :¹

Rabah Tabti, Deviente Kabyle (Structure, usage et proposition d'explication pédagogique), Thèse de :²
Magister, Département de Langue et culture Amazigh, Université de Tizi Ouzou, 2008, P,P 167K 168.

ô ô ô ô : ô ô : ô ô : ø ö ö ö

(1) Ù

-2

"1.2

ffii

Ù

» : ffii

ffii

« „„„

Ù

Ù

«

Ù

»

Ù

Ù

Ù

(2) «

Ù

¹ Andrè Joller, Formes simple, P111.

²: عبد الرحيم محمد، أحاجي وألغاز شعرية، دار الحضارة، بئر تونة، الجزائر، ط1، 2007م، ص27.

ôôôô ô ô : ô ô : ôô ø ôô ôô

U

U

U

(1)

ffii

ffio

U U

ffii

U

U

U

» U

ffii

U

(2) »

U

U

» U

U

¹: مصطفى صادق، تاريخ أدب العرب، ج3، دار الكتاب العربي، بيروت، ط2، 1974م، ص407.

²: الدكتورة نبيلة ابراهيم، أشكال التعبير في الأدب الشعبي، ص191.

ôôôô ô ô : ô ô : ôô ø ôô ôô

Ù Ù . . Ù . . (1) «

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

" Ù . . Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

¹: د. عبد المالك مرتاض، الألغاز الشعبية الجزائرية - دراسة في ألغاز الغرب الجزائري- ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 1988م، ص20.

ôôôô ô ô : ô ô : ô ô ø ôô ôô

Ù » .

Ù

Ù Ù Ù

Ù

(1) »

Ù Ù

Ù Ù

Ù

Ù Ù Ù

Ù

Ù Ù 2.2

Ù

Ù

(2)

¹: د. نبيلة إبراهيم، أشكال التعبير في الأدب الشعبي، ص205.
²: بوزوينة عبد الحميد، ظاهرة التطور الأدبي بين النظرية والتطبيق، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، الجزائر، 1979م، ص، 11، 36.

ôôôô ô ô : ô ô : ôô ø ôô ôô

U

U U

U

(1) fl

E

U

U

U

U

»

U

U

1(2) «

U

»

U

¹: بوزوينة عبد الحميد، ظاهرة التطور الأدبي بين النظرية والتطبيق، ص35.

²: عبد المالك مرتاض، الألغاز الشعبية الجزائرية، ص18.

Ô Ô ê Ô : Ô Ô : Ô Ô : Ø Ø Ø Ø

(1) «

Ù

Ù

»

Ù

Ù

Ù

(2) «

Ø Ø Ø Ø	Ô Ô Ô
" . -	o . -
" Ù . -	o . -
" . Ù -	o Ù -
(3)	. o . -

ffii

ffii

Ù

»

Ù

Ù

Ù

¹: الدكتورة نبيلة إبراهيم، *أشكال التعبير في الأدب الشعبي*، ص، ص 195، 196.
²: عبد الحميد بورابي، *البطل الملحمي والبطلة الضاحية في الأدب الشفوي الجزائري*، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 1998م، ص 55.
³: المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

٠٠٦٠ ٠٦٠ ٠٦٠ ٠٦٠ ٠٦٠ ٠٦٠

(1) «

٤

٤

٤

٤

(2)

٤

٤

٤

»

(3) «

٤

٤

٤

٤

٤

٤

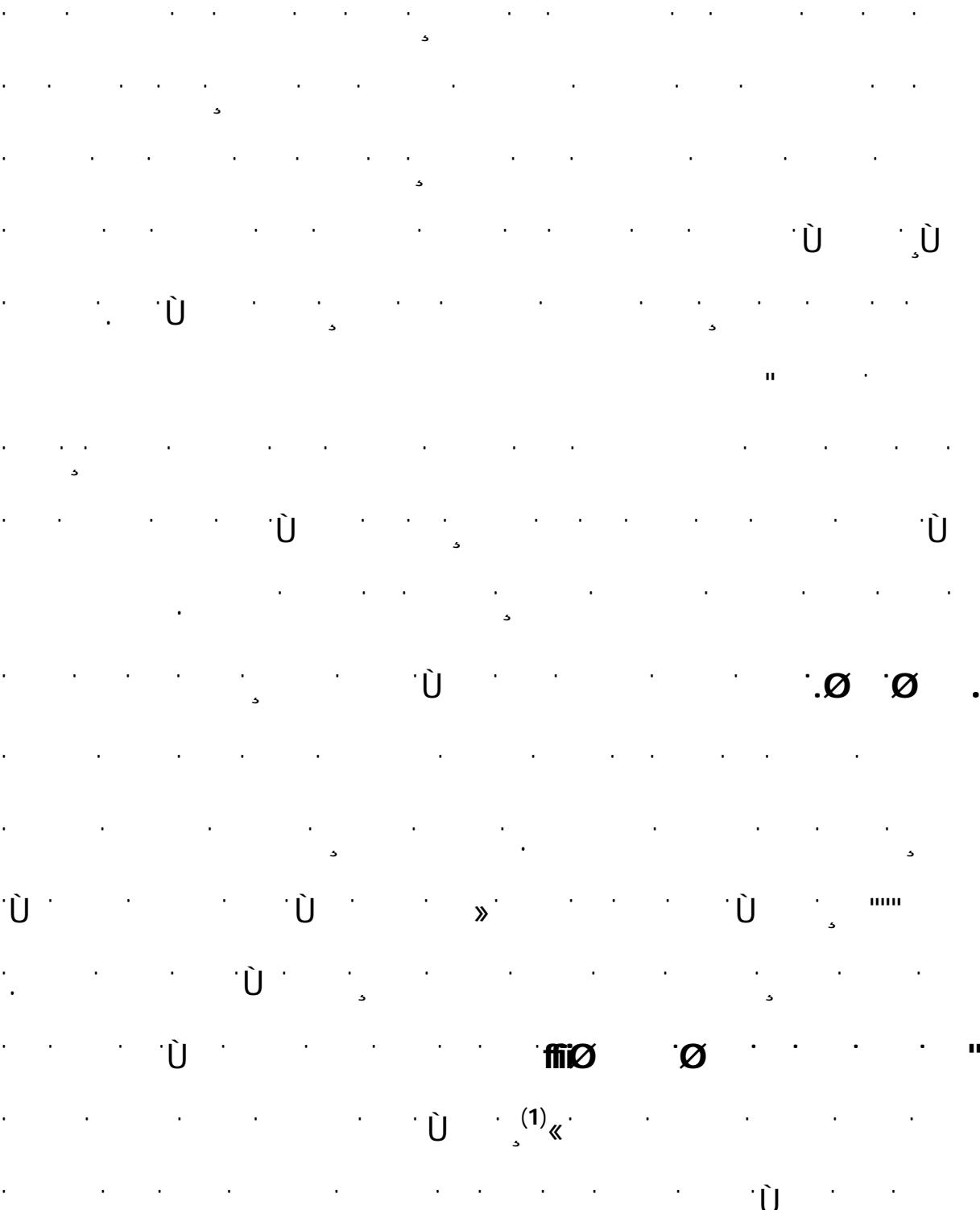
٤

^١: ألف ليلة وليلة، ج3، موقع للنشر، طبع المؤسسة الوطنية للفنون المطبعية، الجزائر، 1988م، ص243.

^٢: دعاء حسين مهنا، أدب الحكايات الشعبية، شركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان، ط1، 1977م، ص، 85، 86.

^٣: الدكتورة نبيلة إبراهيم، أشكال التعبير في الأدب الشعبي، ص211.

ôôôô ô ô : ô ô : ôô ø ôô ôô



¹: الدكتورة نبيلة إبراهيم، أشكال التعبير في الأدب الشعبي، ص192.

ଓଡ଼ିଆ ଓ ଓ ଓ ଓ ଓ ଓ ଓ

ୟ

ୟ

ୟ

ୟ

ୟ

ୟ

ୟ

ୟ

ୟ

ୟ

ୟ

ମାତ୍ରାକୁଣ୍ଡଳ

ୟ

ମାତ୍ରାକୁଣ୍ଡଳ

٤

٤

(١) «

»

٤

٤

٤

»

٤

(٢) «

»

٤

(٣) «

٤

»

٤

٤

٤

(٤) «

٤

^١: عبد المالك مرتاض، الألغاز الشعبية الجزائرية، ص 18.

^٢: عبد المالك مرتاض، الألغاز الشعبية الجزائرية، ص 27.

^٣: طلال سالم نايل، التراث الشعبي، مجلة التراث الشعبي، وزارة الإعلام، العراق، العدد 10، ص 240.

^٤: محمد سعدي، الأدب الشعبي بين النظرية والتطبيق، ديوان المطبوعات الجامعية، بن عكنون، الجزائر، ط 4، 1988م، ص 99، 100.

ôôôô ô ô : ô ô : ôô ø ôô ôô

ù

ù ù

ù

ù

(1)

ù

ù

ù

.....
ù

"ù

ù

¹: محمد سعدي، الأدب الشعبي بين النظرية والتطبيق، ص، ص 99، 100.

ôôôô ô ô : ô ô : ôô ø öö öö

Ù Ù

Ù Ù

Ù Ù (1)

Ù Ù

Ù Ù

o

-4

Ù

S

Ù fñ Ù

Ù fØ Ù

Ù

¹: الدكتور أحمد علي مرسى، مقدمة في الفولكلور، دار الثقافة للطباعة والنشر، القاهرة، 1975م، ص144.

ô ô ê ô : ô ô : ô ô : ô ô : ô ô ô ô

fl b s

-5

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

U

s

ô ô ê ô · ô ô : ô ô : ô ô : ø ô ô ô ô

ù s

1

ù

ù

fi ffi

ù

ù

ù

ù

"ù

-6

.1.6

ù

ù

ù

ù

ù ù

05

ø

18

..... ←

*

..... ←

*

ô ô ê ô : ô ô : ô ô : ø œ œ œ œ

匕 ← *

"fl

Ù

(1)

Ù

(2)

Ù

(3)

Ù

Ù

(4)

.2.6

¹: نبيلة إبراهيم، أشكال التعبير في الأدب الشعبي، ص201.

²: بن الصغير أحمد بن محمد، الألغاز الشعبية في الجنوب الأطلسي الصحراوي بالجزائر، مخبر الأطلس للتراث، جامعة الجزائر، ط1، 2009م، ص 12.

³: المرجع نفسه، ص19.

⁴: المرجع نفسه، ص، ص 23، 24.

U

..... ← *

U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE: 1913, 125-1260

U

" ← Ù Ù Ù Ù *"

(1)

U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE: 1913, 12500 COPIES.

U

1 * *

(2)

(3)

◀ 5 5 *

¹: جميلة جرطي، موسوعة الألغاز الشعبية، دار الحضارة، بئر تونة، الجزائر، ط1، 2007م، ص89.

² المرجع نفسه، ص 167.

³: مرسى الصباع، دراسات في الثقافة الشعبية، ص 120.

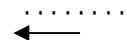
ô ô ô ô : ô ô : ô ô : ø ö ö ö

ù

ù

*

(1)



ù ù

ù

ø

-7

ù ù

"ù

ù

.1.7

»

ù

ù

ù

(2) »

ù ù

¹: عبد المالك مرتاض، الألغاز الشعبية الجزائرية، ص 199.

²: الدكتورة نبيلة إبراهيم، أشكال التعبير في الأدب الشعبي، ص، ص 191، 192.

ô ô ê ô ɔ ô ð ô ð ð ô ð

ù ù

ù

ííí Ø ííí

ù

ù ííí

ù ííí ù

ù

fl t

ù

ù

ù

ù ù ù

ôôôô ô ô : ô ô : ôô ø ôô ôô

U

(1)

U

(2) fñi

fñi

U

U

fñi

fñi

fñi

fñi

U

U

U

U

.2.7

¹: عبد الحكيم شوقي، *الحكاية الشعبية العربية*، دار ابن خلدون، بيروت، لبنان، ط١، 1970م، ص127.
²: نبيلة إبراهيم، *الدراسة الشعبية بين النظرية والتطبيق*، المكتبة الأكاديمية، كلية الأداب، جامعة القاهرة، مصر، 1994م، ص، ص 208، 209.

ô ô ô ô ô ô ô ô ô ô ô ô ô ô

ffii

ffii

fRitus)

fRiteL

»

U

U (1) « U

U

U

»

ffii

Ø

ffii

U

(2) « U

U

ffii

Ø

ffii

»

U

U

¹: نور الدين طوالبي، الذين والطقوس والتغيرات، تر: وجيه البعيني، منشورات عويدات، ديوان المطبوعات الجامعية، بيروت، لبنان، ط1، 1988م، ص، ص 34، 35.

²: فراس السواح، مغامرة العقل الأولى، (دراسة في الأسطورة، سوريا وبلاد الرافدين)، دار الكلمة للنشر، بيروت، ط1، 1980م، ص، ص 15، 16.

fffi Ø " Ù

• U •

bae

• «

• (1) <<

5

U

•

^١: نبيلة إبراهيم، أشكال التعبير في الأدب الشعبي، ص، ص 193، 194.

ôôôô ô ô : ô ô : ôô ø ôô ôô

»

Ù

(1) «

» fññ

fññ

(2) «

Symbolic

» : Ù

(3) «

»

Ù

Ù

(4) « Ù

»

fRig-vidaŁ

Porzig

Ù

¹: ابن منظور، لسان العرب، دار صادر، بيروت، لبنان، ط3، 1994م، ص346.

²: محمد فتوح أحمد، الرمز والرمزيّة في الشعر المعاصر، دار المعارف، كلية دار العلوم، جامعة القاهرة، ط3، 1984م، ص34.

³: المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

⁴: André Joller, Fromes simple, P114 .

(1) <

४

•Ù

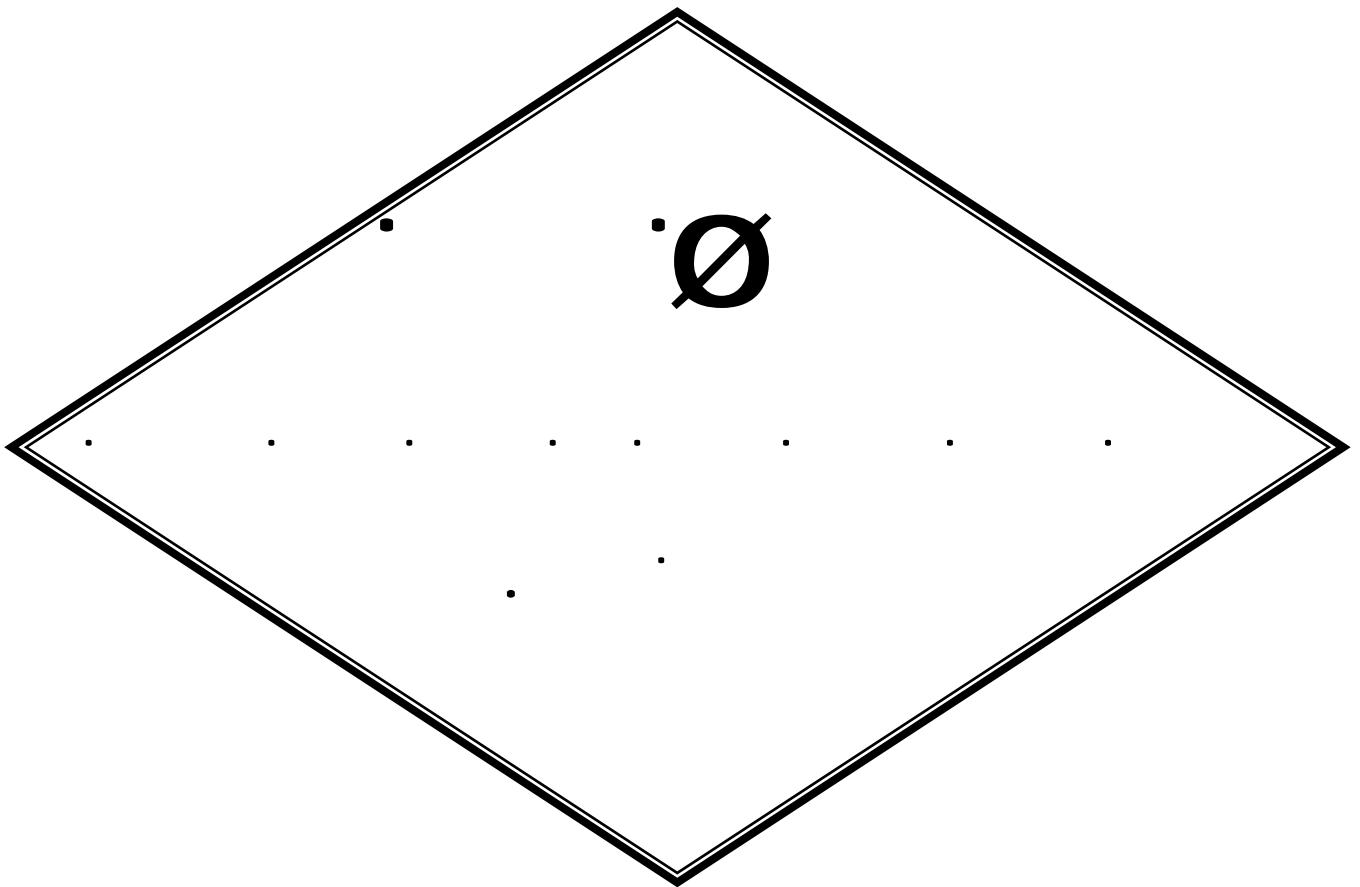
8

U

" .Ù

Ù · Ù

¹: أحمد بن محمد الصّغير، الألغاز الشّعبيّة في جنوب الأطلس الصّحراءوي بالجزائر، ص.3.



:1

:2

:3

Ø

.fl ß -1

 Ù .1.1

fl ß

Ù

Ù

Ù

Ù

fl ß

.2.1

Ù

Ù

Ù

 Ù Ù

Ø

Ù

S1

S2

S3

S4

1.2.1

Ù

Ù

Ù

1_ Ne3edad aokssin, ornezmir anekelardhin – A3ebout netyem –

2_ Semath tyesmathin ghass dhel3idh ertemlilint – Allan –

3_ Senath thekhamin sekfent syiwen ekarmoud – Anzaren –

4_ Agarthil dheyas khemsa medan – Itouthan ufous –

5_ Deureghed éthekerousth uféghe thamengucheth – Amezough –

6_ Youssad énivguè ernevni fellass – Ltoufan mara dillal –

7_ éroh eriwi a3win – Lmeyeth –

8_ 3edagh af fheket3ith nlmal erzrigh anti tikhs, anwa dhikeri – Timekvarth –

9_ Walagh aghilas dewernas ésoulass – Ljama3 –

10_ dtathemathen urtemchavahen – étoudhan ufous –

11_ Loukan machi dhwina adhezregh ouletma – anzaren dhwalen –

12_ Loukan machi atizi adhazregh zizi – amezough dhwedham –

13M Thaghlid themelalt gguniertirza sawa eroumi – ramdhan –

.2.2.1

Ù

Ù

Ù Ù Ù

1_ Thetedou thefettel seksou – taghat –

Ù

2_ A3oudhéwiw amelhan levsas dhelahrir etherekiv lalkayed lahmir – awthoul lgava –

Ù

3_ Sinveddan sin mesveden yiwanyekar abaddan – Azehaf wekzih –

Ù –

4_ Ived fessour yeghar amenssour – Ayazit –

Ù

5_ Ithedou mbla étaren étnough mbla éfassen – Azrem –

Ù

6_ Thakourt nelkhit thetedou felhit – Thazermemouyth –

7 Ithadou ékar anebri anebri – azehaf wekzih –

Ù Ù

8_ Thakorthiv lahrir thetoudou afesrir – Agherdhha –

9_dhithordhis ésekradégran almouthis lkimas erdvan – Azegar –

U

10_ Akeruyis dhadekav asoras ethalmorjan

Win itheyezran ydevdev karhant mden Aken madan

- Azrem -

11_ achigh thakofet erarwigh – thamelalt –

— . — . — . — .

12_ tehewisent 3acher atenghan sin – thilkin –

—

13_ Tsalint la3lali erzegrant éghezran – thégutfin –

14_ Azeta mbla éghsan thahvolt mbla émsan – thézizwa –

- Ù -

15_ Fghanted thégheten jem3anted dehan – thézizwa . thamemt –

- Ù -

16_ Thafonasthnegh thawragheth therwad gandoun ayefkiynes erthezmiret atsout miss ertsetafet – thanefsa –

17_ soufela delouh swada dhelouh gunsaf dherouh – Afekroun –

3.2.1

Ù

Ù

1_ Adhedmegh aglomis adhejagh ilis – Thakhoukhet –

"S"

2_ zar3agh ulach mghined wachiwen ekelwach – alaft/ zroudia –

3_ thighirdhemt the3elek arichigu – thifelfelt –

4_ Adhtegragh akchich adhorefhagh thavernostis – a3eka netsmer –

5_ Adhedmaagh ulis adhejegh ékchris – thajaust –

6_ Thahnoni thagnoni thera thakeroythis ariguni – thavekhsist –

7_ égunignes dhazegzaw, ézenkanis dhizegaghen, émezdaghis dhiverkanen – thadela3th –

8_ Netsath anechth nelbonya arawis dhemya – tharemants –

9_ Akerouyis dhilka3 étodharnis dhgani – thivselt –

10_ A3ebot nvava amghar yetchor dhijenwiyen – Akherov –

11_ Dhi thargha ath3ach felas thesada – thakhsayth –

12_ Akli é3elek guth kemoucheth – A3eka ouzamour –

13_ Yelis nelkayedh af la3lali makseghetid theghatéyi, majight ougadhegh ateghli – thavekhsisth –

14_ évad dhithizi édhach – A3eka ouvelot –

15_ Yema themouth élindi neki lolagħed assegassa –thimzin/ irdhen-

#

16_ Yelis neseltan thelsa akeftan – ekval –

17_ Mayesaredh érka morisaredh ésfa – Alim –

U

U

18_ Yeder ékhebech émouth ékhebech – énijel –

19_ Yezgar éghezran yevrad ewchekouhis – Aghanim –

20_Atnach banatnach, yeweth argaz yekomach – asenan –

4.2.1

1_ Atazalegh, atazalagh miss wedhay erthekti3agh – avridh nbaylek –

2_ Thetadou mbla itaren, theghaz mbla icharen – Tharga waman –

..... Ù

3_ Iloul dhagani, imouth dhilka3 – Adhfel –

"S'

4_ Irefedh ikentaren, erirefedh émesmaren – Lavhar –

..... Ù

5_ Tssemssava3en ertemsawaten – Idhe, Dwass –

..... Ù

6_ Se3igh ahayek Erazmiregh athelsagh

Se3igh édherimen Erazmiregh athenhasvagh

Se3igh lebanan Erazmiregh athenetchagh

- Égani,étheran, ayour –

..... Ù

7_ Tha3ekasthiw bel3ebas éthedon anyidhawass – Assif –

..... Ù

8_ Ta3essavthiw nelmerjan ertizin felas yizan – thimas –

9_ Theldid émiss therja rebis – thalla –

- fl ḥ

10_ Jedi takred yefathid vava, yemath yejathid – Adherar –

ū

11_ Asendou Imeghlok idikan nigu souk – Egani –

12_ Lan sin yiwen neselas erthanzer, wayedh nezarith ersensel
– Ar3oudh, Lavrak –

13_ Thazegar assif erthavzigh – thiziri –

ū

14_ Thakerouythis nenehas erthetroz erthetnedhfas – Itij –

15_ dhamelal amedhefel, étes amn amezgar – Arekethi –

16_ Azegar égawawen yes3a sin imawen – Akoufi –

17_ dhegas dhilem dheguidh ye3mar – Adaynin –

..... Ù

18_ yeza eryes3i ézouran – elssass nwekham –

..... -

19_ Jedi ybob jida – thaseksouyth dh techouyeth –

..... -

20_ youghiyid vava akham égachevah lavnis
 Ihsev étheran dhagani erthehesvat thivora
 - Agherval –

..... Ù

..... -

21_ TThaseta egharedh, échavehan thazeka – thachema3eth –

..... -

22_ I3waj amagour és3a theghmas dheg3aboutis – Amgar –

..... -

23_ Vava amghar écheris you3ar – énzi –

..... -

24_ Amekssa yekssa eryezra achehal yes3a misirouh yehessa –Azeta-

..... -

25_ Thachrorek thevroxek thegli dhitharga theghrak – thisagnith –

26_ Yes3a Akarouy eryes3i oudhem, yes3a a3rour eryes3i a3ebot
– Avarnous –

27_ sin 3eban yiwen – Issebaten –

28_ Agor énewar étheri – Avrouch –

29_ Thaferoujth sedaw lekaf – Azrar –

30_ thetedou erthetedou – ssa3a –

31_ Ligh dheyess erakchimagh ghorass – Lamri –

32- Thanehar thightan si lghava – thimchat –

33_ Awethagh amrar énahwa wedhrar – Re3oudh –

34_ étal Fessor yegħar amensor – Agazit –

Ø

U

U

U

-2

U

U

U

U

U

U

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

<< Achefigh zikeni, gramdhan abe3dha maradyagheli dhegnevadhho, mara nerez Imeghrev, anenejma3 zath wakham iwvahri nkenti selkhalath, ma dhirgazen wa dhiroh Ijama3 adhizal tarawih, wa dhiroh Ikahwa madhenkenti netrofo areljiran, lehvav, wadnawi thimse3rak, èwaken anezho amenkenti amighadh meziyan >>

Ù

Ù

»

Ù

Ù

Ù

«

Ø

U

5

II

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

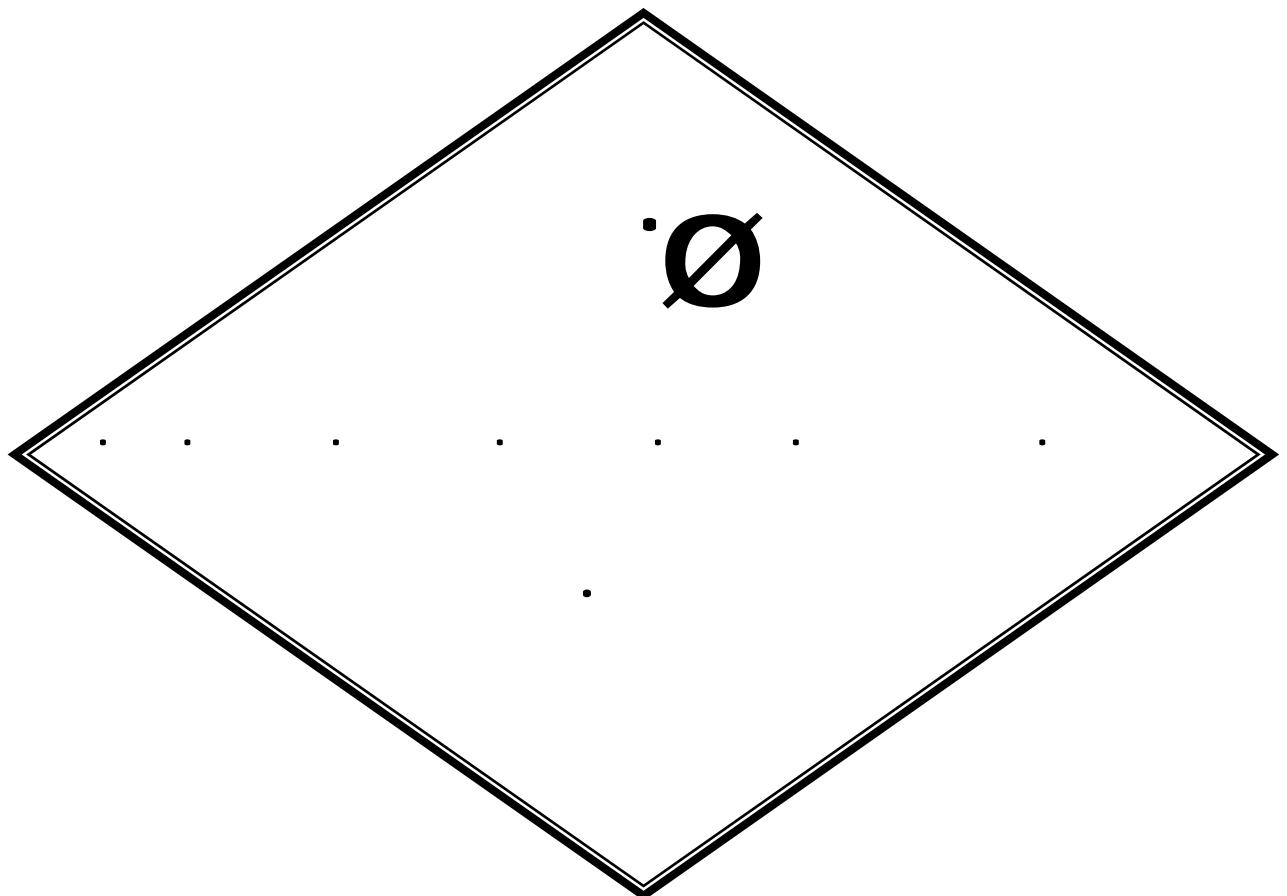
5

5

5

5

5



:1

:2

U :3

Ù

Ù

<< Amachahou, wédyanan achou adhyaf lhou >>.

Ù

Ù

ffii

Ù

»

ffii

(1) «Ù

Ù

Ù

Ù

Dhachoudh ?, Dhachouts ?.

Ù

¹ أحمد زيادي، الأجاجي الشعبية المغربية (مجالاتها، وبنياتها، ووظائفها، ومقارنتها وخصائصها)، رسالة دكتوراه، جامعة الحسن الثاني، الدار البيضاء، بيروت، 2003م، ص435.

Amachahou, widyanan ahou adyaf lhou << megraghed vava amghar,
nighas anidha ethetedout ? énayid adhawtheugh akarouy,
dachouth ?>> (damesmar) .

Ø

» Ù 1

"fl È « ° Ù °

Ù

° ° ° ° Ù ° ° Ù ° °

Ù

Ù Ù

"

Ù

"

Ø -2

Ù

"

Ù

↳ Akoufi

↳ Ayedidh

↳ Adayni

Akermoud

↳ UI

↳ Itoudhan

↳ Ija3boban

↳ f1Amghar, Thamgharth

↳ A3ebot

↳ Agheral, Aseksouth, thachouyth

↳ Arekethi

↳ Azeta

↳ Azaglo, Alma3on,

↳ Akraz, Ankach

↳

↳ Thamekhelt

↳ Thaghras, Anzal

↳ Analwi élighman, thazarth

↳ Thamegra

↳ érdhan

↳ Dela3

↳ Lafeth

↳ Thimzin

↳

↳

↳ Akharmous

Azerem ← U U

Ayazit ← A3ejmi, Azger ← Akzh, Agdzi, Akjoun ←

Thaghat ← Thékhesi ← ézimer ← U

...Thafonast ←

U

U

"U

U

-3

U

U

»

U

U

(1) »

¹: جميلة جرطي، موسوعة الألغاز الشعبية، دار الحضارة، بئر توتة، الجزائر، ط1، 2007م، ص05.

Ù

»

Ù

(1) «

Ù

S3igh Ahayek Erazmiragh athalsegh

S3igh édhriman Erazmiragh athanhasvagh

S3igh Ibanan Erazmiregh athachagh

Ù

Ù

égeni, étheran, ayour



Ù

¹: نبيلة إبراهيم، الدراسات الشعبية بين النظرية والتطبيق، المكتبة الأكاديمية، كلية الآداب، القاهرة، مصر، د.ط، 1994م، ص28.

Ø

»

Ù

Ù

(1) «

Ù Ù

Ø

f13E

f08E

<<Ethadou mbla étaren, étnagh mbla éfassen>>

ffii

Ù Ù

ffii

-4

Ù

Ù

Ù

.1.4

Ù

Ù

¹: أحمد زيداني، الأحاجي الشعبية المغربية (مجالاتها وبنياتها ووظائفها ومقارنتها وخصائصها)، رسالة دكتوراه، جامعة الحسن الثاني، الدار البيضاء، بيروت، 2003م، ص429.

» U

(1) «

» U

(2) «

U U

U U

<< Netsath anachech arawis dhimya>>

ffii fii

"fl 匕

U

<< Sinwathmathen dhakniwan yiwan dhachevhan wayedh
dhaverkan>>

ffii

Mayesaredh érka ≠ Merisaredh ésefa

.. U ≠ .. U

U

Yes3a ≠ eryes3i

¹: عبد المالك مرتاض، الألغاز الشعبية الجزائرية، (دراسة في ألغاز الغرب الجزائري)، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، د.ط، 1982م، ص 18.

²: نبيلة إبراهيم، أشكال التعبير في الأدب الشعبي، ص 191.

·Ù

Ù Ù

»

(1) <

<<A3edhwiw amelhan lavsas dhelhrir, erthikiv lkayedh la lmir>>
(Aguthol).

•Ù

<<Azeta mbla éghessan, thahvolt mbla émessan>>

éghessan, fflí fflí

émessan

८

•Ù

Akereyis dhedhev

Asoras dhelmerjan

Win éthyezran yedevdev

Karhant medan akenlan

^١: عبد المالك مرتاض، الألغاز الشعبية الجزائرية، ص 22.

Ù

»

Ù

.2.4

(1) «

Ù

Echeba azegar	eryetsawi azaglou
Erékarez égar	dhegas ernzalou
Thamedith madyakar	ayenyezan atheyaghloù

Ù

.....

Ù

.....

Ù

.....

Ù

Ù

-5

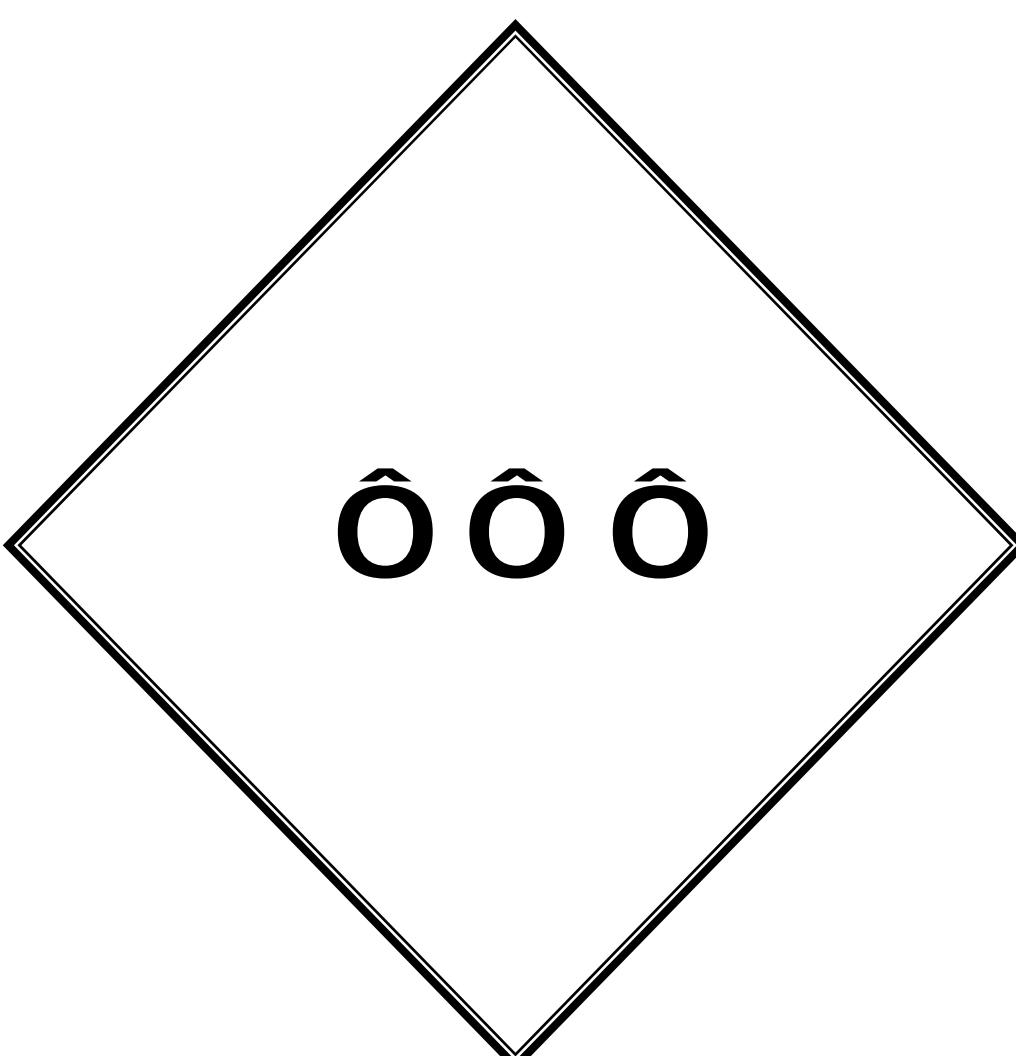
Ù

Ù

Ù

¹ بن سالم حوريَّة، "أدبية أشكال التعبير الشعبي الأمازيغي"، مجلة الخطاب (مجلة لأكاديمية محكمة تعنى بالدراسات والبحوث العلمية في اللغة والأدب)، دار الأمل للطباعة والنشر والتوزيع، جامعة تizi وزو، العدد الأول، 2006م، ص96.

Ø



Ô Ô Ô

ôô ôô ôô

: ô ô ô

ù

ù

ù

ù

ù

ù ,

:

ù

ù

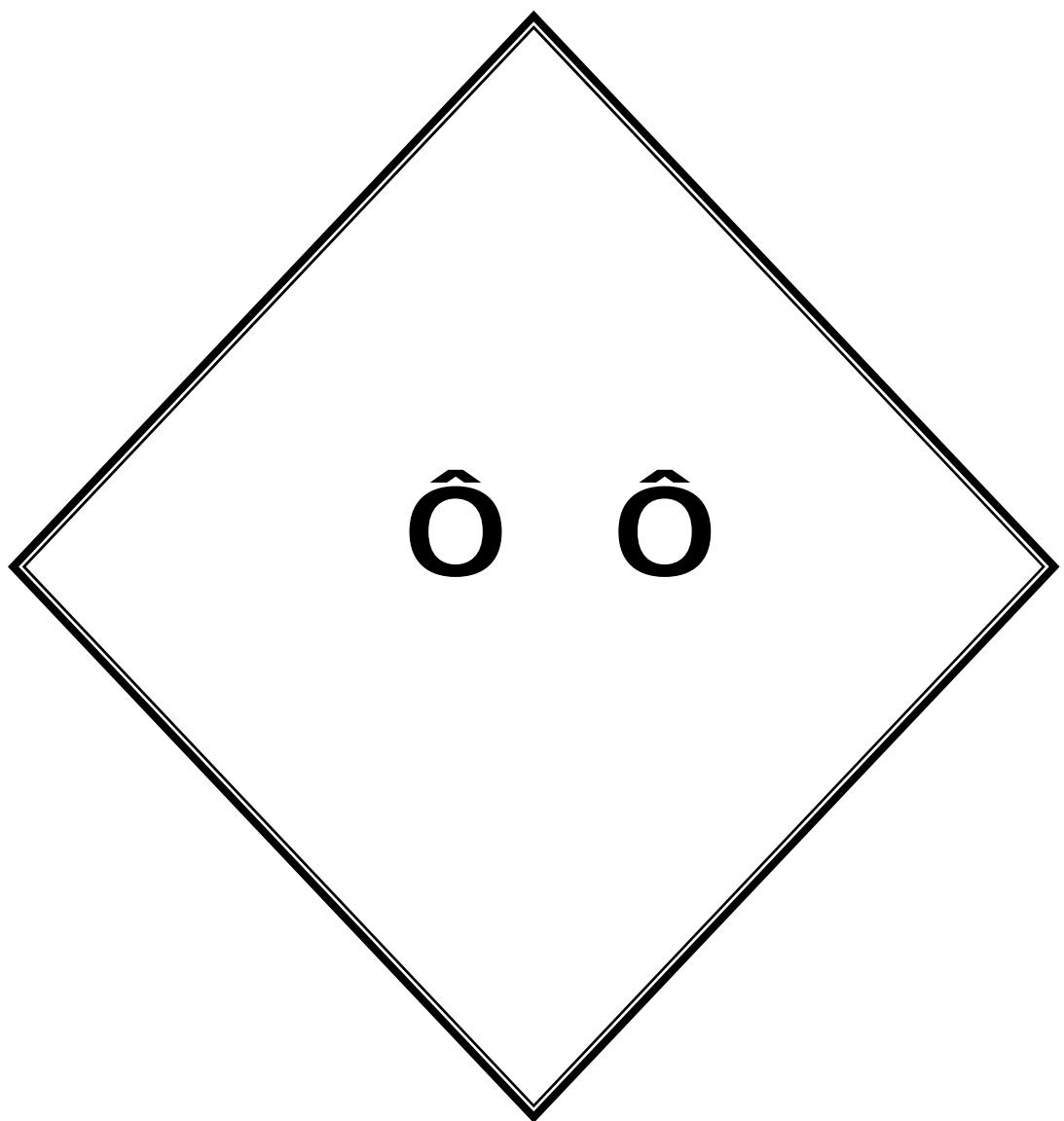
1

ù

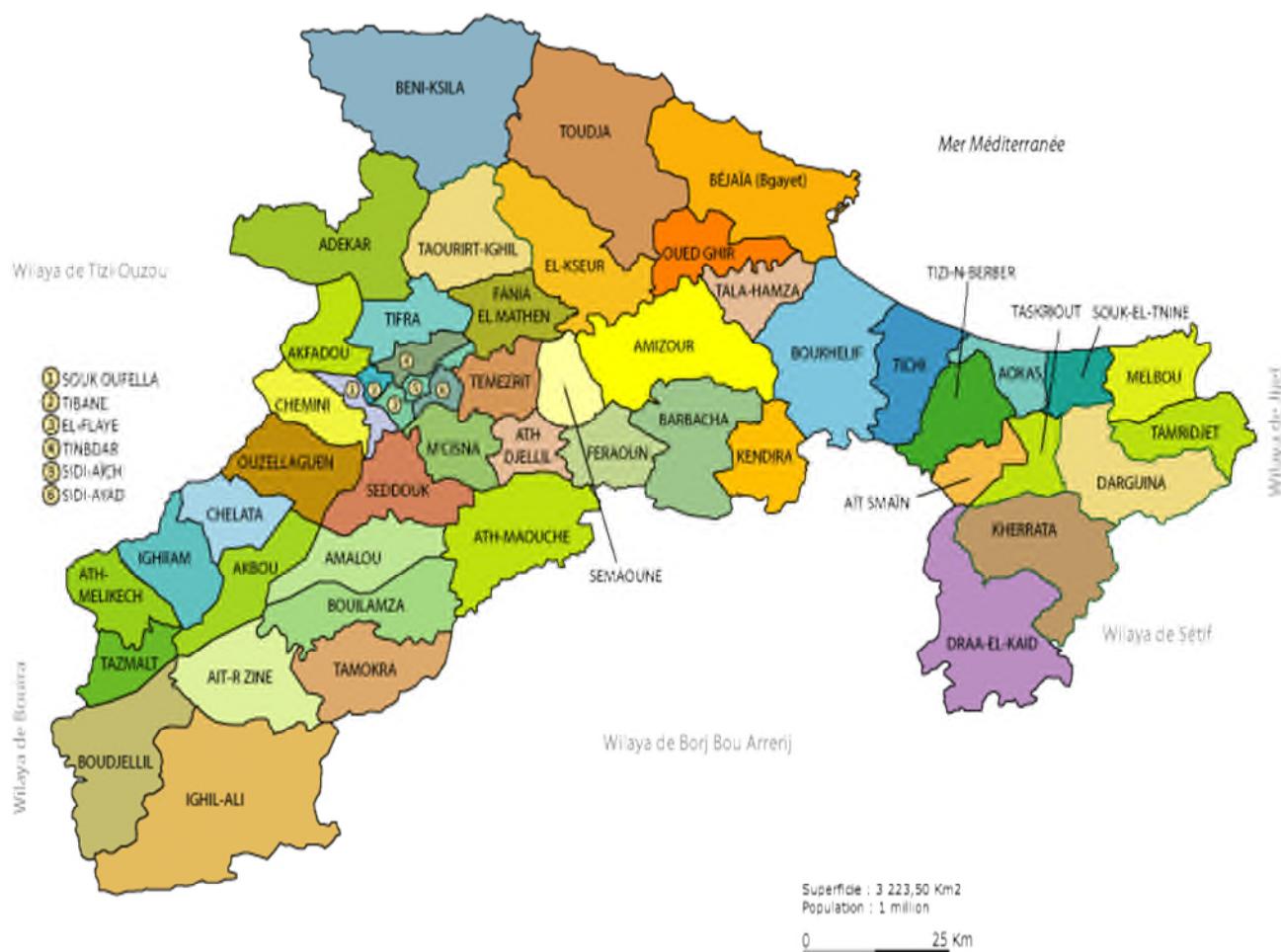
()

ù

ôô ôô ôô



COMMUNES DE LA WILAYA DE BEJAIA (BGAYET)









62 "

38 "

40 "

70 "

74 "

45 "

62 "

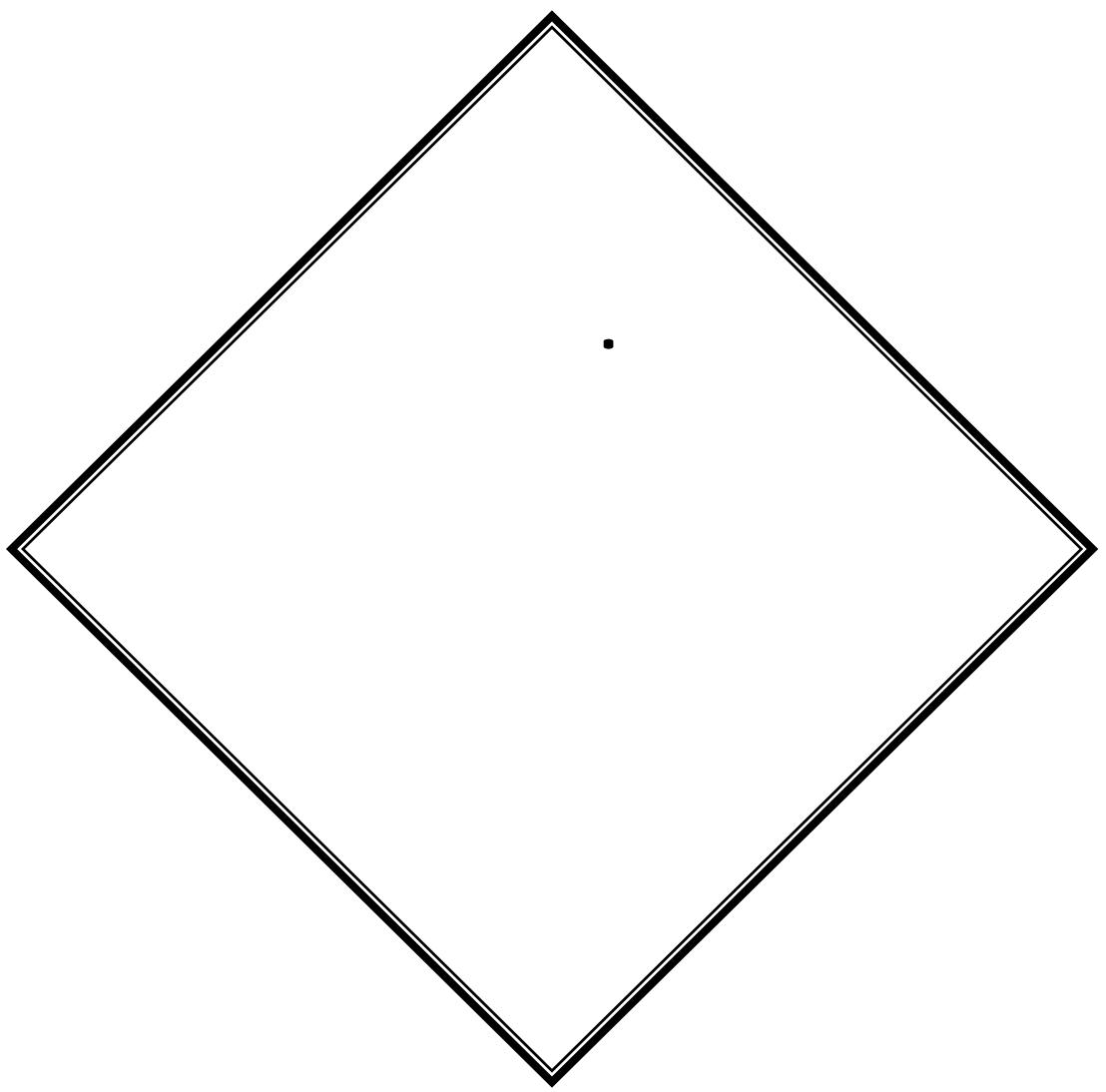
36 "

58 "

56 "

37 "

38 "



S

3 () 3 (1

.1994

1992 (2

3 (3

" 1988

U (4

1982

(5

2009 1

(6

" 2007

" (7

" 1977 1

U " (8

1999 1

U (9

.10

U (10

1998

ffii (11

U (12

" 1973 i2

S

(1

" 2007 i1

U (2

" 1981

U (3

" 1995

1 (4

" 1970

U (5

" 2008 1 fl

fl U

1984 1 (6

(7

" 1984 3

(8

" 2001 1

fl U (9

" 1982 " (10

" 2001

(11

" 1994 1

(12

" 1981 |3

: Ø S

(1

" 2006

: (2

€ ffl U ffl f1

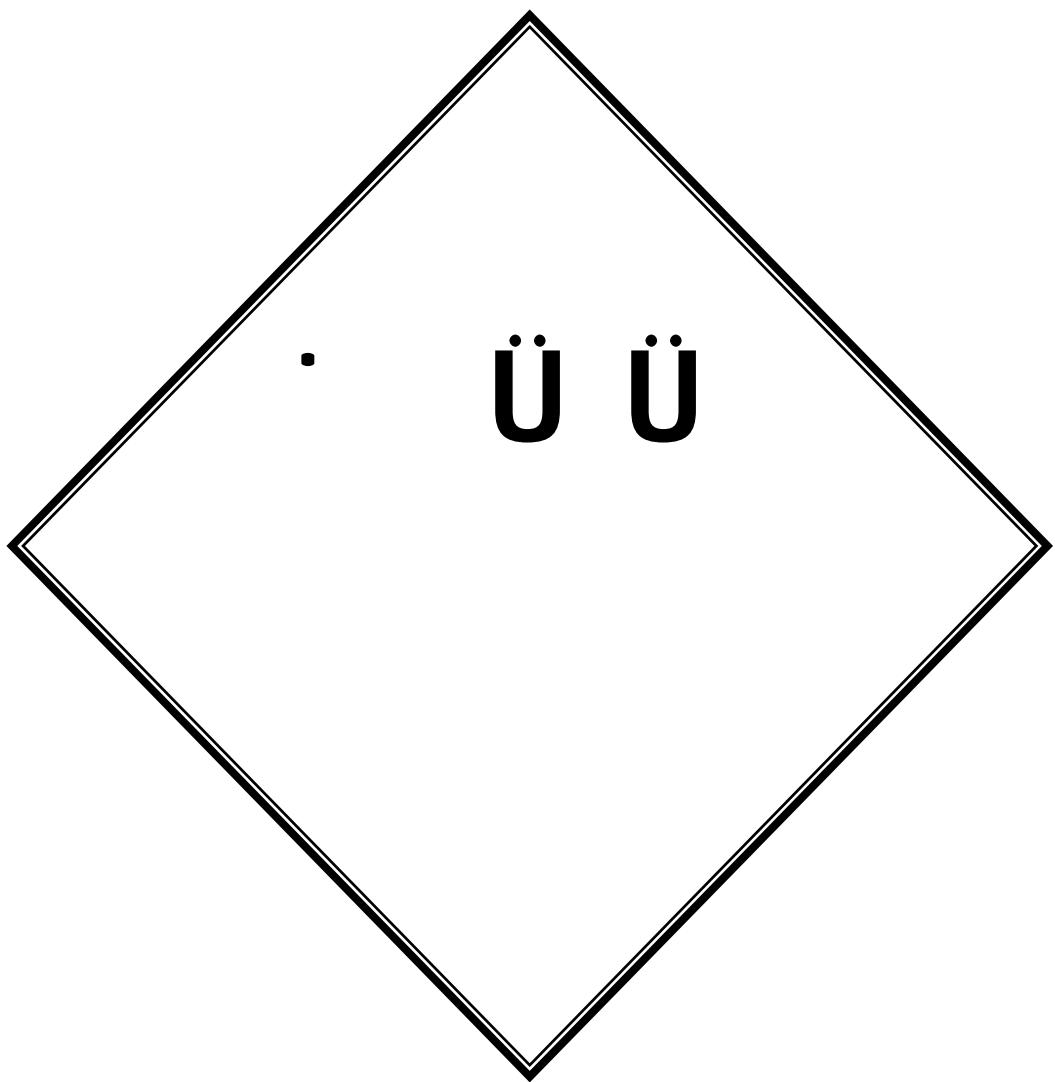
Ù fl

" 2006 Ù

S

- 1) Alliou Youcef, Enigmes et joutes oratoires de kabylie (Timse3raq – Timsal – Izlan), édition Bélingue Berber – Français, l'Armattan, paris, France, 2005.
- 2) Andre Jolles, Formes simpeles, traduit de l'allemand par Aントワーヌ Marie Buguet édition du seuil, Paris, France, 1972.

-
- 3) Jean Servier, Les Berbères DAHLEB édition, Saint Germain, Paris, France, 2éme édition, 1990.
- 4) Rabah Tabti, Devinettes Kabyle (Structure, usage et Propositions d'exploitation pédagogique), thèse de magister, Département de langue et culture amazigh, Université de tizi ouzou, 2008.



12 -----	:Ø
	.Ø Ø
27 -----	: 1
31 -----	: 2
34 -31 -----	:1-2
39 -34 -----	:2-2
39 -----	: 3
42 -----	:4
43 -----	:5
44 -----	:6
45 -44 -----	:1-6
47 -45 -----	:1-6
47 -----	U :7
49 -47 -----	:1-7

فهرس الموضوعات :

51 - 49 ----- :2-7

53 - 51 ----- :3-7

Ø

55 ----- ٧ :1

55 ----- .1-1

56 - 55 ----- :2-1

58 - 56 ----- :1-2-1

60 - 58 ----- :2-2-1

62 - 60 ----- :3-2-1

67 - 62 ----- :4-2-1

67 ----- :2

Ø

71 ----- :1

Ù :2

72 -----

74 ----- .3

فهرس الموضوعات :

76 -----	-4
78 -76-----	:1-4
79 -----	:2-4
79 -----	:5
82 -----	
85 -----	
91 -----	
96 -----	